

## **1. FORMACIÓN ACADÉMICA**

Doctora en Letras. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Tesis: “Exilio y traducción: importadores argentinos de literatura extranjera en España (1976-1983)”. Fecha de defensa: 28 de marzo de 2014. Directora: Patricia Willson. Codirectora y consejera de estudios: Sylvia Saítta Calificación de la tesis: 10 (diez). Jurado: Alejandro Cattaruzza, Silvina Jensen, Andrea Pagni. Sobresaliente con recomendación de publicación.

Licenciada en Letras. Orientación: Teoría Literaria. Promedio: 8,56. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 25 de agosto de 2002. Registrado en el libro general de grados n° 168, folio 161 con el n° 10 458.

## **2. DOCENCIA Y GESTIÓN ACADÉMICA**

### **2.1. Dirección de posgrado**

2019-actual. Directora de la Carrera de Especialización en Traducción Literaria del Programa de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

2017-actual. Miembro de la comisión directiva de la Carrera de Especialización en Traducción Literaria del Programa de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

2016-2018. Organización de la Carrera de Especialización en Traducción Literaria del Programa de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

### **2.2. Docencia nivel universitario de posgrado**

2022 Junio-diciembre. Seminario integrador y de preparación del trabajo final, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (Cetralit), Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Compartido con Patricia Willson. Carga horaria: 48hs.

2021 Mayo-diciembre. Seminario integrador y de preparación del trabajo final, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (Cetralit), Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Compartido con Patricia Willson. Carga horaria: 48hs.

2018-2022 Agosto-septiembre. Profesora del seminario “Historia de la traducción editorial en la Argentina”, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (Cetralit), Facultad de Filosofía y Letras, UBA Carga horaria: 48hs.

2019 Mayo-julio. Profesora del seminario “Traductología y crítica de la traducción”, Maestría de Literaturas en Lenguas Extranjeras y Literaturas Comparadas y Maestría de Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Seminario compartido con Roberto Bein. Carga horaria: 48hs.

2017 Abril-junio. Profesora del seminario “Traductología y crítica de la traducción”, Maestría de Literaturas en Lenguas Extranjeras y Literaturas Comparadas y la Maestría en Estudios Literarios, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Seminario compartido. Carga horaria: 48hs.

2016 Abril-junio. Profesora del seminario de doctorado abierto a la maestría de Análisis del Discurso “Teorías de la traducción”, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Seminario compartido con Roberto Bein. Carga horaria: 36hs.

2014 Sept.-dic. Profesora del seminario de maestría “Traductología y crítica de la traducción”, Maestría en Literaturas en Lenguas Extranjeras y Literaturas Comparadas, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Seminario compartido con Roberto Bein. Carga horaria: 48 hs.

### **2.3. Docencia nivel universitario de grado**

2021 Abril-Junio. Seminario de área de vacancia “Estudios de Traducción: teoría, crítica e historia”, compartido con Ana Eugenia Vázquez, en carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Categoría profesora adjunta. Carga horaria: 64 hs.

2019 Agosto-noviembre. Seminario de área de vacancia “Introducción a los estudios de traducción literaria: teoría, crítica e historia”, en carrera de Letras (Abierto a la carrera de Edición) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Categoría profesora adjunta. Carga horaria: 64 hs.

2015 Agosto-noviembre. Seminario de grado “Estudios de Traducción: teoría, historia e investigación”, para la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Categoría profesora adjunta. Carga horaria: 64 hs.

### **2.4. Docencia en diplomatura universitaria Edición y Lectura**

2021 Agosto. Profesora del módulo “Problemas de traducción editorial” en Diplomatura en Saberes y prácticas de la Edición y la Lectura de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Carga horaria: 16hs.

### **2.5. Nivel Terciario no universitario**

2011-2022. Profesora titular de la materia Estudios de Traducción, Traductorado de Alemán, Instituto Superior en Lenguas Vivas “Ramón Fernández”. Carga horaria: seis (6) horas semanales.

## **3. ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN**

### **3.1. Cargos de investigación**

2020-actual. Investigadora de la Carrera del Investigador del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Categoría Adjunta. Legajo LH: 169322. Lugar de trabajo: Instituto de Historia Argentina y Americana “Dr. Emilio Ravignani” (UBA/CONICET).

2016-2020. Investigadora de la Carrera del Investigador del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Categoría Asistente. Directora: Sylvia Saïtta. Legajo LH: 169322. Lugar de trabajo: Instituto de Historia Argentina y Americana “Dr. Emilio Ravignani” (UBA/CONICET).

### **3.2. Formación de recursos humanos y dirección de tesis de posgrado**

#### **3.2.1. Becaria doctoral**

Dirección de la beca de doctorado Conicet de Florencia García Brunelli. Título del Proyecto: “Las primeras traducciones directas de literatura rusa en Argentina. El caso de los traductores Benjamin Abramson y Alejo Abutcov en la editorial Claridad”. Inicio de actividades: 1 de abril 2022.

#### **3.2.2. Tesis de maestría**

2015-2022. Dirección de tesis de Alejandro Torres Quintero (nº de expediente 884940/12), Maestría de Literaturas en Lenguas Extranjeras y Literaturas Comparadas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Título:

*Autotraducción e identidad sexual en Maldición eterna a quien lea estas páginas de Manuel Puig y Maitreya de Severo Sarduy*. Calificación: Sobresaliente con recomendación de publicación.

2019-actual. Dirección de tesis de Rodrigo Sebastián, Maestría de Estudios Literarios, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Título: *Traducir a un profeta negro: la importación literaria de James Baldwin en Buenos Aires* Plan de tesis aprobado. Entrega en febrero 2023.

### **3.2.3. Trabajos Finales Integradores de Carrera de Especialización**

2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Nicolás Braessas, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Tema: Estudio sobre los traductores en literatura coreana en Argentina. Trabajo en fase inicial.

2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Fernández Polcuch, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Tema: Aproximación a la traducción indirecta en la actualidad editorial. Plan de trabajo presentado. Trabajo en fase media.

2020-2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Júlia Rosell Fieschi, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Tema: *La recepción y traducción de Dacia Maraini en Ediciones de La Flor y el problema de la variedad de lengua*. Trabajo en fase media.

2020. Tutora del Trabajo Final Integrador de Victoria Sfriso, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Título: “Traducción y activismo lésbico: una intimidad política. Una aproximación a la función afectiva de la traducción en el activismo lésbico local desde bocavulvaria ediciones”. Aprobado con mención Sobresaliente.

2019. Tutora del Trabajo Final Integrador de Eugenia Pérez Alzueta, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Tema y título estimado: “Academia de traductores: política de traducción, retraducción y normas en la colección Colihue Clásica de la editorial Colihue”. Aprobado con mención Sobresaliente.

2020-2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Rodrigo Molina Zavalía. Título: “*The Southern Star / La Estrella del Sur: imperialismo, propaganda y traducción*”. Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Nota: 10 (diez).

2020-2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Rosario González Sola. Título: “Un caso de importación literaria en la ‘época de oro’ del libro argentino: *Yo también soy América. Panorama de poetas negros norteamericanos ordenado por Marcos Fingerit* (Buenos Aires, 1944)”, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Entregada marzo de 2021. Nota: 10 (diez).

2020-2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Aixa Zlatar. Título: “Construcción de la figura del traductor. La traducción en la obra y las intervenciones públicas de César Aira”. Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Nota: 10 (diez).

2020-2021. Tutora del Trabajo Final Integrador de Magalí Libardi. Título: “Kazuya Sakai y la traducción del japonés en Argentina durante el período 1950-1960”. Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Nota: 10 (diez).

### **3.3. Dirección de proyectos de investigación**

2022-2023 “Mujeres traductoras y trabajo editorial en la Argentina. El caso de las traductoras Ana Goldar, Estela Canto y Susana Pirí Lugones”. Proyecto de Investigación bianual (PIBAA). Convocatoria 2022-2023. Radicado en Instituto de Historia Argentina y Americana Dr. Emilio Ravignani. Proyecto financiado por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

2022-2023 Dirección de proyecto Filocyt-UBA (2022-2024) “Traductoras e importadoras: una perspectiva de género para la historia de la traducción literaria y editorial en la Argentina moderna (1880-1980)”. Radicado en Instituto de Historia

Argentina y Americana Dr. Emilio Ravignani. Proyecto financiado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

2018-2020. Directora del proyecto de investigación colectivo “Bibliotecas sin muros: las colecciones editoriales de literatura traducida en Argentina (s. XIX-XXI)”, en el marco del Programa de Investigación del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J.R. Fernández” (IESLV-JRF). Proyecto financiado por el Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

2016-2018. Directora del proyecto de investigación “Figuras del traductor en la historia Cultura Argentina”, en el marco del Programa de Investigación del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J.R. Fernández” (IESLV-JRF) (2016-2018). Proyecto financiado por el Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

2014-2016. Directora del proyecto de investigación “Traducción y dictadura: el caso argentino (1976-1983)”, en el marco del Programa de Investigación del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J.R. Fernández” (IESLV-JRF) (2014-2016). Proyecto financiado por el Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

### **3.5. Coordinación de grupo de estudio y pertenencia a núcleos de estudio**

2018-2022 Co-coordinadora con Alejandra Giuliani del Grupo de Estudios sobre Historia de la Edición, la Lectura y la Traducción en el marco de la Red de Estudios Editoriales inscripto en la Red de Estudios Editoriales de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

### **3.6. Actividades de extensión. Cátedra Libre de Estudios de Traducción e Importación Literaria**

Organización de la propuesta y formación del equipo colaborador de Cátedra Libre de Estudios de Traducción e Importación Literaria dependiente de la Secretaría de Extensión y Bienestar Estudiantil de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Aprobado por CD noviembre 2022.

## **4. PUBLICACIONES**

### **4.1. Libros**

Coeditora con Alejandra Giuliani (ed.). *Leer, escribir, editar Catálogo comentado de la colección Sentidos del Libro*. Tren en Movimiento/Red de Estudios Editoriales, 2020.

*Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, en colección “Estudios Latinoamericanos”, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2018.

### **4.2. Capítulos de libro**

“Escenas de la traducción editorial entre Argentina y España”, en *Homenaje a Patricia Willson*, Lieja: Presses Universitaires de Liège, previsto para 2023.

“Mujeres traductoras y trabajo editorial en la Argentina: las traducciones de Susana Pirí Lugones en las décadas del sesenta y setenta”, en Marina Garone (Comp.), *Las mujeres y los estudios del libro y la edición en Iberoamérica. Panorama histórico y enfoques interdisciplinarios*, Editorial de la Universidad de Los Andes. En prensa.

“Sur, Unesco y después: redes de la cultura oficial en los últimos proyectos de Victoria Ocampo en torno a la traducción”, en Gertrudis Payàs y Danielle Zaslavsky (Eds.). *La traductología latinoamericana. Miradas locales*. Temuco: Ediciones UCTemuco/México: Bonilla Artigas. Prevista para 2022.

“Exile Networks in Spanish-American. Publishing Houses, Translation and Adaptations of Translations”. En Delfina Cabrera & Denise Kripper (Eds.). *Routledge Handbook of Latin American Literary Translation Studies*. UK: Routledge, 2022.

« Institutionnalisation de la traductologie à Buenos Aires », en Florence Lautel-Ribstein (dir.), *Etat des lieux de la traduction dans le monde*, Editions Classiques Garnier, París, 2022.

“Los libros del Barrio Norte: una historia de la Editorial y Librería Goncourt”. En Sabine Friedrich, Annette Keilhauer y Laura Welsh (Eds.). *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*. Colección “Estudios Latinoamericanos”, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2021.

“Naturalisation, manipulation et circulation internationale des traductions argentines”. En *Langues et rapports de force. Les enjeux politiques de la traduction*, Lieja: Presses Universitaires de Liège, 2021.

“Tradutores do exílio: o caso argentino na Espanha (1976-1983). Notas sobre o tratamento das fontes testemunhais na história recente da tradução”. Traducido por Fernanda Caroline Barroso Evaristo y Juliana Aparecida, en Gimenes, Lima, Érica; Veras, Viviane (org.). *As diversas faces da tradução na contemporaneidade*, vol. II, Campinas, SP: Pontes Editores, 2021.

“Cuatro grandes colecciones unidas para formar una gran biblioteca’: la Biblioteca Total del Centro Editor de América Latina. Un estudio sobre la importación de literatura y ciencias sociales durante la última dictadura argentina”. En Castro, Nayelli; D’Amore, Anna María y Montoya Paula (Ed.), *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*, Bonilla Artigas Editores, México, 2018.

“La producción de lo clásico: un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal”. En Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (dir.), *La transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos*, Málaga, Editorial Comares, 2018.

“¿Un Meridiano que fue exilio? Presencia española en el campo cultural Argentino (1938-1953)”, en: Pagni, Andrea (ed.) *El exilio republicano español en México y Argentina. Historia cultural, instituciones literarias, medios*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2011.

Prólogo a *El camino de Buenos Aires. La trata de Blancas* de Albert Londres. Traducción: Alejandrina Falcón. Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2008.

### 4.3. Artículos en revistas académicas y enciclopedia

2023. “Argentina a la distancia: Amparo Alvarjar, traductora y periodista, a través de su correspondencia con Rogelio García Lupo (1955-1972)”. En *Migraciones & Exilio*. Dossier sobre edición y exilio español coordinado por Federico Gerhardt, 2023.

2023. “Traducir para el censor: una exploración de los archivos de la represión cultural en Argentina (1976-1983)”. Revista *Mutatis Mutatis*. Dossier sobre censura y traducción. 2023. Aprobado. En prensa.

En co-autoría con Patricia Willson, “Argentina. Historia de la traducción literaria /Argentina. History of Literary Translation”, publicación bilingüe. En *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 2022.

“De Fontanarrosa a Lacan: el exilio argentino en la colección Libros de Hoy del *Diario de Caracas*”. En Políticas de la Memoria Anuario de investigación del Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas-CeDInCI. N° 20, 2020.

“Problemas de la traducción: los últimos números de *Sur* o la zona gris internacional durante la dictadura (1976-1983)”. En dossier sobre traducción coordinado por María Constanza Guzmán en *Estudios del Discurso* del Discurso Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, vol. 6 núm. 2, 2020.

“Hacia el hondo bajo fondo: prohibición y censura de traducciones en la Argentina (1957-1972)”. En *Revista Trans. Revista de Traductología*, Universidad de Málaga, 2019.

“‘Cuatro grandes colecciones unidas para formar una gran biblioteca’: la Biblioteca Total del Centro Editor de América Latina. Un estudio sobre la importación de literatura y ciencias sociales durante la última dictadura argentina”. En *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia, vol. 11, tomo 2, junio de 2018.

“Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras”, en: Dossier “La traducción en la Argentina”, *Revista Lenguas Vivas* del IESLV “J.R. Fernández”, n° XIII, 2017.

“Hacia una historia de las traducciones y los traductores del Centro Editor de América Latina: el caso de la en la Biblioteca Básica Universal (1968/1978)”, Dossier “Traducción y mercado editorial”, coordinado por Santiago Venturini, *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5, 2016.

“Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969”, Dossier: “Un año de literatura argentina”, *LIRICO*. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, n° 5, 2016.

“La traducción editorial en la Argentina”, en: *Revista PUENTES de Crítica Literaria y Cultural*, n° 7, marzo de 2016.

“Exiliados argentinos en la industria editorial española: representaciones, focos laborales y redes de solidaridad (1974-1983)”, en: *Revista Eletrônica da Associação Nacional de Pesquisadores e Professores de História das Américas*, N. 19, Julio/Dic. 2015.

“Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Hacia una historia editorial del exilio argentino en España (1974-1983)”, en: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2015.

“El lugar de la ‘segunda generación’ en la investigación sobre exilio político. Notas en torno al documental *Argenmex, exiliados hijos*”, en: *Aletheia. Revista de la Maestría de Historia y Memoria de la FaHCE*, volumen 5, número 9, octubre 2014.

“Traductores del exilio: el caso argentino en España (1976-1983). Apuntes sobre el tratamiento de las fuentes testimoniales en historia reciente de la traducción”, en: *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia, número 6, 2013.

“Disparen sobre el traductor: apuntes sobre la figura del ‘traductor exiliado’ en la serie *Novela Negra* de Bruguera (1977-1981)”, en: *1611. Revista de Historia de la Traducción*, Departamento de Filología Española y Departamento de Traducción, Universidad Autónoma de Barcelona, número 5, 2012.

“El idioma de los libros: antecedentes y proyecciones de la polémica ‘Madrid, Meridiano editorial de Hispanoamérica’”, en: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, año X (2010), n° 37, marzo de 2010.

“Debates sobre las lenguas americanas en la revista *Sur* (1931-1945)”, en: *Fragmentos: Revista de Língua e Literatura Estrangeiras*, Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Fragmentos, número 37, 2009.

#### **4.4. Entrevistas**

“Entrevista con Alejandro Schmied, editor de *Tren Movimiento*”, realizada con Alejandra Giuliani. En *Revista Contraportada*, 2022.